

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1980)
Heft: 2

Artikel: Altorientalische Motive auf exklusiven Webteppichen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794182>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ALTORIENTALISCHE MOTIVE AUF EXKLUSIVEN WEBTEPPICHEN



F Outre l'augmentation effarante, durant ces dernières années, des prix des tapis d'Orient noués main, on constate que la plupart des motifs et des teintes offerts actuellement dans ce genre d'article ne correspondent plus à l'ornementation et aux couleurs qui caractérisaient jadis ces produits artisanaux selon leur provenance. Par ailleurs, les laines utilisées ne répondent plus que partiellement aux exigences de l'utilisateur européen.

Un ancien bien culturel est ainsi menacé de disparition; un fait qui a incité la Fabrique de Tapis Melchnau SA, Melchnau, à utiliser de nouvelles techniques de fabrication, plus exactement de tissage. Pour remettre l'ornementation authentique des tapis d'Orient à la portée d'un plus grand nombre d'utilisateurs, elle a reproduit le dessin de carpettes de collections sur une nouvelle qualité. La laine nécessaire, de la pure laine vierge homologuée Woolmark, est teinte conformément aux modèles originaux, en gammes pouvant compter jusqu'à 27 coloris. Les tapis ainsi obtenus sont la reproduction fidèle de chefs-d'œuvre qui seront bientôt des pièces de musée.

Grâce à son savoir-faire considérable dans le tissage de tapis Gripper-Axminster, cette firme est à même de produire des qualités dont le toucher et le charme sont identiques à ceux des pièces originales et dont l'harmonie des teintes est d'une fidélité remarquable: de précieux éléments de décoration, héritiers de manufactures ancestrales. Des fils semi-peignés sélectionnés ainsi qu'une fabrication soignée sont les garants de la qualité supérieure de ces tapis spéciaux qui se prêtent admirablement à tout intérieur et dont la beauté est inaltérable.

Nicht nur sind die Preise für handgeknüpfte Orientteppiche in den letzten Jahren horrend in die Höhe geklettert – auch die Motive und die Farbgebung der heute meist in Manufakturen hergestellten Handknüpfteppiche entsprechen nicht mehr immer den überlieferten Ornamenten und Farben, welche einst die nach Landstrichen ganz verschiedenen Erzeugnisse charakterisierten. Auch die verwendeten Wollarten können europäischen Qualitätsanforderungen nur noch bedingt entsprechen.

Dass damit altes Kulturgut langsam zu verschwinden droht, ist ein Aspekt, der die Teppichfabrik Melchnau AG, Melchnau, veranlasst hat, auf der Basis von Webteppichen neue Wege zu gehen. Um einer breiteren Konsumentenschicht die orientalische echte Teppichornamentik in erschwinglichem Rahmen wieder zugänglich zu machen, hat sie aus Sammlungen alte Teppichbrücken ausgesucht und deren Muster authentisch auf die neue Qualität übertragen. Die zur Fabrikation nötige reine Schurwolle, Wollsiegel-Qualität, ist vorlagekonform eingefärbt, wobei bis zu 27 Kolorite verwendet werden. Die daraus hergestellten Teppichbrücken eifern den alten Orientvorlagen, die heute bald Museumsstücke sind, in jeder Beziehung nach.

Das grosse Know-how auf dem Gebiet der Gripper-Axminster-Fabrikation, über das die Firma verfügt, befähigt sie – nach eingehenden Forschungs- und Entwicklungsarbeiten –, jetzt diese speziellen Webteppichbrücken mit dem gleichen, weichen Wollgriff, dem gleichen Charme der harmonisch abgestimmten Farbkombinationen, den das Original ausstrahlt, zu produzieren, sie zu Schmuckstücken des Heims und zu Überlieferern alten Kulturgutes machend. Ausgesuchte Halbkammgarne sowie sorgfältige Herstellung bürgen für die Güte der Qualität dieser Spezialteppiche, die sich in jedes Interieur einfügen und deren Schönheit durch viele Jahre hindurch unverändert erhalten bleibt.

E Not only have the prices of hand-knotted oriental carpets soared tremendously during the last few years – but the motifs and the colours of the carpets made in most hand-knotting carpet factories are no longer quite the same today as earlier patterns and colours, which at one time showed quite different characteristics depending on the region. Even the types of wool are no longer completely up to European standards.

Fearing that this old cultural heritage might vanish made the Melchnau Carpet Factory Ltd., Melchnau, decide to strike out in new directions in the field of woven carpets. In order to bring the genuine oriental patterns within the reach once again of a wider range of consumers, it looked through many collections of old carpets and transferred the most typical patterns to a new quality. The pure new wool, Woolmark quality, required for production is dyed strictly true to the original, using 27 dyes. The carpets produced in this way are in every way similar to the old models which will soon become museum pieces.

The firm's considerable experience in the field of Gripper Axminster carpet production enables it – after thorough research and development – to produce these special woven carpets with the same soft woollen handle and the same beautifully matching colour combinations as the original, making them outstanding decorative focal points in the home and witness to an old cultural heritage. The use of very fine half-combed yarns as well as careful production ensure the quality of these special carpets, which fit beautifully into every home and whose beauty will remain unchanged for many years to come.

I Negli ultimi anni i prezzi dei tappeti d'Oriente annodati a mano sono fortemente aumentati; d'altra parte i motivi e le tinte dei tappeti fatti a mano – oggi prevalentemente prodotti nelle manufatture – non sempre corrispondono agli ornamenti e colori tradizionali che, tempo fa, caratterizzavano dei tappeti molto dissimili da una regione all'altra. Anche le qualità di lana utilizzate non sono sempre conformi alle esigenze qualitative secondo le norme europee.

Partendo dalla considerazione che un antico patrimonio culturale rischia così di scomparire, la Fabbrica tappeti Melchnau SA, di Melchnau, ha preso la decisione di creare una novità basata sul tappeto tessuto. Onde rendere accessibile a strati più larghi di consumatori – a prezzi meno estrosi – la vera ornamentazione orientale, la Ditta ha estratto dalle collezioni vari tappeti antichi e ne ha fedelmente riportato i motivi sulla nuova qualità. La pura lana vergine – qualità sigillo lana – necessaria per la fabbricazione è tinta conformemente ai modelli: da notare che vengono utilizzati fino a 27 coloriti. Da ogni punto di vista i tappeti così prodotti sono emuli degli antichi modelli orientali, diventati oggi dei pezzi da museo.

Le vaste esperienze della Ditta nel campo del procedimento Gripper-Axminster le permettono – dopo ingenti lavori di ricerca e sviluppo – di produrre ora questi speciali tappeti tessuti con la stessa morbidezza lanosa, lo stesso fascino delle combinazioni di colori, armoniosamente riuscite, che diffondono gli originali; in questo modo i tappeti tramandano antiche tradizioni culturali e rappresentano per la casa che li ospita un vero e proprio gioiello. La qualità ne è ineccepibilmente garantita da filati scelti semipettinati e da una confezione molto accurata: ne risulta un tappeto che si integra ad ogni interno e la cui bellezza resta inalterata per anni e anni.



TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG, MELCHNAU

△ Das Patronieren, das heisst die Übertragung des originalen Abbildes auf die technische Zeichnung, welche als Grundlage zur Herstellung der Lochkarten dient, ist eine sehr anspruchsvolle Arbeit.

La transcription du motif original sous la forme d'un dessin technique servant à l'exécution de cartes perforées est un travail très exigeant.

The transfer of the pattern from the original model onto the technical drawing, which is used for making the punched cards, is very painstaking.

La preparazione dei modelli, cioè il riporto del motivo originale sul disegno tecnico, che serve di base alla produzione delle schede perforate, è un lavoro molto esigente.

▽ Die Kolorierung stellt bei einer solchen Aufgabe grosse Anforderungen an das Farbempfinden; denn die weiche, sanfte Tönung der Pflanzenfarben von einst ist mit den heutigen Chemiefarben recht schwer zu realisieren.

Le coloriage réclame une attention particulière, les colorants chimiques actuels étant difficiles à assimiler aux couleurs végétales d'autrefois.

Dyeing requires a very keen sense of colour, for the soft tender tones of the plant dyes of earlier times are extremely difficult to reproduce with today's chemical dyes.

Nel presente procedimento la tintura richiede una marcata sensibilità ai colori; le morbide e soffici tonalità dei colori vegetali del passato sono infatti difficili da ottenere con gli attuali coloranti sintetici.



Beim Kartenschlagen wird minutiös Linie um Linie abgelocht, damit später die Jacquardmaschine fehlerlos gesteuert wird und die überlieferten Muster des Originals authentisch in den Teppich eingewoben werden.

La perforation minutieuse des cartes permettra de guider le dispositif Jacquard sans aucune erreur, de façon à reproduire fidèlement le motif authentique du tapis choisi.

In making the cards, line after line of holes are punched with great care to ensure that the jacquard machine operates without mistakes and that the pattern copied from the original is woven exactly as it was into the modern carpet.

Durante la produzione delle schede ogni linea è minuziosamente perforata; il telaio jacquard sarà così correttamente pilotato e i motivi tradizionali dell'originale potranno essere inseriti autenticamente nel tappeto tessuto.

TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG, MELCHNAU



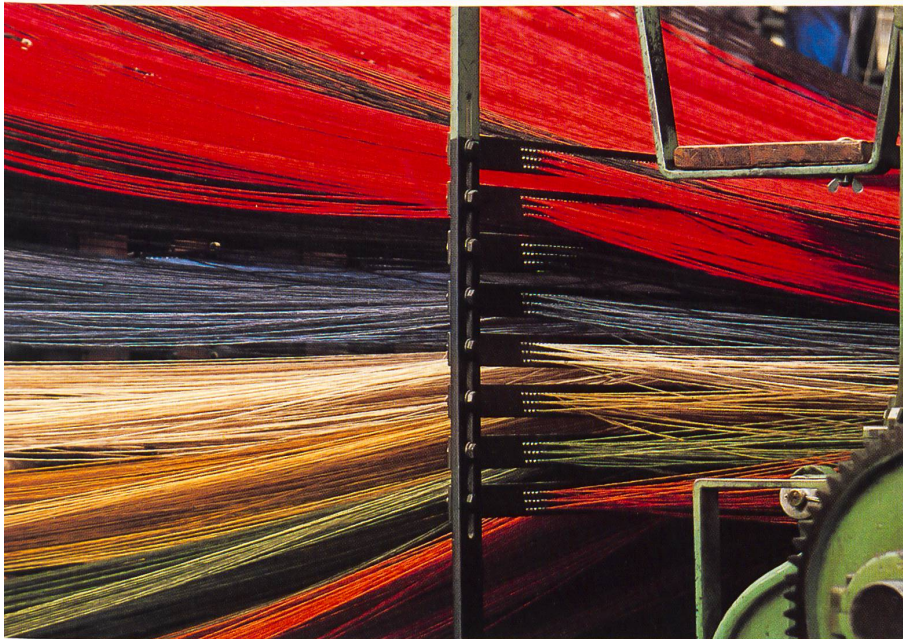


In der Spulerei werden die einfachen Fäden zu Dreifachgarnen vereint und auf die Spulen gewickelt. Die Größe der Spule richtet sich nach dem Farbanteil des gewebenen Teppichs.

Dans l'atelier de bobinage, on transforme, par assemblage, les fils simples en fils à trois bouts. La grosseur des bobines varie selon la proportion de la teinte correspondante dans le tapis à tisser.

In the bobbin winding department, the single threads are spun into three-strand yarns and wound on bobbins. The size of the bobbin depends on the varying proportion of colours in the woven carpet.

Nel reparto bobine i fili semplici sono trasformati in tripli filati, poi avvolti sulle bobine. La misura della bobina dipende dalla parte rispettiva del colore nel tappeto.



Das Einführen der Wollfäden in bis zu 27 Farben pro Teppich benötigt über 5000 Garnspulen, die auf den Webstuhl gesteckt werden.

L'introduction des fils pouvant représenter jusqu'à 27 teintes par tapis, nécessite plus de 5000 bobines placées sur la machine à tisser.

The use of wool yarns in up to 27 colours per carpet requires some 5,000 spools to be placed on the loom.

L'introduzione dei filati di lana – fino a 27 colori al tappeto – necessita oltre 5000 bobine fissate sul telaio.



Die Herstellungstechnik dieser Spezialteppiche geschieht nach dem Gripper-Axminster-Prinzip. Für jeden Farbpunkt in der Vorlage wird das entsprechende Garn mit dem Greiferschnabel in den Teppich eingeführt und dort – mit zwei Ober- und einem Unterschuss – von zwei sich kreuzenden Bindkettfäden eingewebt.

Ces tapis sont tissés selon la technique Gripper-Axminster à pincettes. Pour chaque point de couleur du tapis, le fil correspondant est introduit par une pince à travers un support constitué d'une chaîne de remplissage, où il est alors fixé par deux trames de dessus, une trame de dessous et une chaîne de liage, avant d'être coupé à la hauteur voulue.

The manufacturing process for this special carpet is based on the Gripper Axminster principle. For each dot of colour in the original pattern the corresponding yarn is drawn into the carpet by the gripper claw and woven over two and under one weft yarn with two interweaving warp yarns.

La tecnica di produzione di questi tappeti speciali è basata sul principio Gripper-Axminster. Per ogni punto di colore che appare sul modello, il rispettivo filato è introdotto nel tappeto per mezzo del becco prensile; ivi è intessuto da due fili di catena incrociati, con due trame superiori e una trama inferiore.